

## Village/Dorf/Village

**1. Le château. Tour résidentielle des seigneurs de Venthone.** XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s., plan rectangulaire. Siège administratif de la Contrée de Sierre, dès le XVI<sup>e</sup> s. (grande salle boisée 1609 et pierre ollaire 1619). Actuellement lieu de manifestations culturelles et relais gastronomique. Restauré 1976-78. De l'autre côté de l'ancien chemin, à l'E, raccard, 1768, et grange.

**1. Das Schloss. Befestigter Wohnturm der Herren von Venthône.** 12.-13. Jh., rechteckiger Grundriss. Ab dem 16. Jh. Verwaltungssitz der Contrée von Siders (holzgetäferter Saal 1609 und Ofen aus Giltstein 1619). Gegenwärtig kultureller Veranstaltungsort und gastronomisches Lokal. 1976-78 restauriert. Auf der anderen Seite des alten Weges, im Osten, Stadel, 1768, und Scheune.

**1. The castle. Fortified tower and residence of the Seigneurs (Lords) of Venthône.** Built XIIth-XIIIth century, rectangular construction. Administrative seat of the Sierre District from the XVIth century on, (large wood-paneled room dating from 1609 and wood-burning stove made of carved soapstone dating from 1619). Currently hosts cultural events and houses a gourmet restaurant. Restored 1976-78. On the other side of the old road, to the east, a "raccard" (rough-hewn wooden granary), built 1768, and barn.

**2. Église paroissiale Saint-Sébastien.** Construite 1661-67, alliant formes architecturales postgothiques et mobilier baroque (retables d'autel, chaire, fonts baptismaux, stalles, portes, clés de voûte, crucifix 1666-70). Buffet et volets de l'orgue 1752. Restaurée 1990-92.

**2. Pfarrkirche Saint-Sébastien.** 1661-67 erbaut, vereint Formen aus der nachgotischen Architektur und barockes Mobiliar (Altarretabel, Kanzel, Taufstein, Chorgestühl, Pforten, Schlusssteine, Kruzifix 1666-70). Orgelgehäuse und -flügel 1752. 1990-92 restauriert.

**2. The Saint Sébastien parish church.** Built 1661-67, combines post-Gothic architectural forms and Baroque interior decoration (altar retable or shelf, pulpit, baptismal fonts, stalls, doors, keystones, crucifix ca. 1666-70). Organ case and panels dating from 1752. Restored 1990-92.

**3. Point de vue** sur le Haut-Valais, de l'angle S-E du cimetière.

**3. Aussichtspunkt** auf das Oberwallis, vom südöstlichen Winkel des Friedhofs aus.

**3. Scenic view** of Upper Valais from the southeast corner of the cemetery.

**4. Maison de Platea.** Première construction XIII<sup>e</sup> s., 1542 (poutre), extension E. XVIII<sup>e</sup> s. Façades rehaussées de chaînes d'angle et de cadres de baie peints. Restaurée 1978.

**4. Haus de Platea.** Erster Bau 13. Jh., 1542 (Balken), Ausbau Osten 18. Jh. Fassaden mit gemalten Eckquadern und Fensterrahmen erhöht. 1978 restauriert.

**4. The Platea House.** Main building constructed in XIIIth century, 1542 (beam), eastern extension XVIIIth century. The façades were embellished with painted imitations of stone corner blocks and decorated window frames. Restored 1978.

**5. Place du village.** Entourée de bâtiments de caractères divers : maçonnerie crépie et peinte, combinée parfois avec étage(s) en madriers.

**5. Dorfplatz.** Umgeben von Bauwerken verschiedener Art: verputztes und bemaltes Mauerwerk, manchmal kombiniert mit Stockwerken aus Blockbau.

**5. Village square.** Surrounded by buildings of various styles : masonry overlaid with painted stucco, at times combined with additional floor(s) made of plain hewn wood.

**6. Raccard.** En madriers sur pilotis de bois et dalles circulaires en pierre. Dans la cave, dessous, carnotzet municipal.

**6. Stadel.** Blockbau, auf Holzstützen, mit runden Steinplatten. Im darunterliegenden Keller Gemeindecarnotzet.

**6. "Raccard":** rough-hewn wooden granary on legs topped by circular stone slabs. In the cellar below, municipal "carnotzet", room used for wine-drinking and other convivial gatherings.

**7. Ancien pressoir.** 1890, avec arrière-salle, cave fraîche, broyeur manuel à fruits, foyer (fumoir).

**7. Alte Presse.** 1890, mit rückseitigem Saal, kühlem Keller, handbetriebener Fruchtemühle, Herd (Räucherei).

**7. Old wine pressing room.** Dating from 1890, with backroom, cool cellar, manually-operated fruit grinder, fireplace for smokehouse.

**8. Maison Perretan, puis Rey-de Chastonay.** Partie arrière 1578, avec tour d'escalier en vis (Perretan) ; partie avant et enveloppe actuelle 1791 (Rey-de Chastonay). En restauration.

**8. Haus Perretan, später Rey-de Chastonay.** Hinterer Teil 1578, mit Wendeltreppenturm (Perretan); vorderer Teil, sowie bestehende Gebäudehülle 1791 (Rey – de Chastonay). Wird gegenwärtig restauriert.

**8. Former Perretan House, now Rey-de Chastonay House.** The back (Perretan) part dates from 1578, with a spiral staircase; the front and current exterior (Rey-de Chastonay modifications) date from 1791. Under renovation.

**9. Grange.** En bois sur socle de maçonnerie. Dimensions exceptionnelles pour ce type de bâtisse. Petit oratoire sur la face W, au millésime 1677, évoqué par Rilke. Au S-E bassin de fontaine 1879.

**9. Holzscheune.** Über gemauertem Sockel. Außergewöhnliche Masse für diese Art Bau. Kleines Oratorium an der westlichen Fassade, mit Jahreszahl 1677, durch Rilke erwähnt. Im Südosten Brunnenbecken 1879.

**9. Wooden hay barn with base of masonry.** Exceptional dimensions for this kind of construction. Small niche for religious statuary on the western side, dating from 1677, mentioned by the German poet Rilke. To the southeast, stone water basin from 1879.

**10. «La Tour».** Habitation reconstruite 1880, sur les ruines d'une tour du même type que le château (1.) incendiée 1851.

**10. „La Tour“** (der Turm). 1880 auf den Ruinen eines 1851 eingeäscherten Turms derselben Art wie das Schloss neu aufgebaute Wohnstätte.

**10. „La Tour“** (The Tower). House rebuilt in 1880 on the ruins of a tower of the same type as the castle (See no. 1) destroyed by fire in 1851.

**11. Maison de Preux-Monderessi.** XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s. (1<sup>er</sup> étage, pierre ollaire armorié ; 2<sup>e</sup> étage, poutre 1748 Berclaz-Schmidt, pierre ollaire 1760).

**11. Haus de Preux – Monderessi.** 17.-18. Jh. (1. Stock, Giltsteinofen mit Wappen; 2. Stock, Balken 1748 Berclaz-Schmidt, Giltsteinofen 1760).

**11. De Preux – Monderessi House.** XVIIth-XVIIIth century, (on the first floor wood-burning stove carved from soapstone with coat of arms; on the second floor, beam bearing the builders' (Berclaz-Schmidt) trade mark, 1748 ; wood-burning stove carved from soapstone dated 1760.

**12. Grange.** Poutre au-dessus de la porte 1575.

**12. Scheune.** Balken oberhalb des Einganges 1575.

**12. Barn.** Beam over entrance dated 1575.

**13. Maison Monderessi.** Partie de tour médiévale (maçonnerie et pierre vue) au N-W, les autres parties XVI<sup>e</sup> s. (pierre ollaire 1552). Résidence présumée des Jésuites au début du XVII<sup>e</sup> s. Restaurée 1971 (cadran solaire copié sur celui, disparu, de la maison 4).

**13. Haus Monderessi.** Teil eines mittelalterlichen Turms (im Nordwesten Sichtmauerwerk), die anderen Teile aus dem 16. Jh (Giltsteinofen 1552). Vermutlicher Wohnsitz der Jesuiten am Anfang des 17. Jh. 1971 restauriert (Sonnenuhr, kopiert nach dem Vorbild der abgegangenen von Haus 4.).

**13. Monderessi House.** Part of a medieval tower (of uncovered stone) on the northwest, the other parts date from the XVIth century (soapstone wood-burning stove 1552). Probably Residence for priests of the Jesuit order, beginning of the XVIIth century. Restored in 1971 (sundial copied from an original belonging to House no. 4 that has since been lost).

**14. Maison Petrus Byollyr.** 1502. Plus ancienne maison datée conservée de Venthône.

**14. Haus Petrus Byollyr.** 1502. Ältestes erhaltenes datiertes Haus in Venthône.

**14. Petrus Byollyr House.** 1502. The oldest preserved, dated house in Venthône.

**15. Maison Barthélemy Monderessi.** 1590. Tour d'escalier en façade, portail en tuf, armorié ; boiseries (1590) et pierre ollaire armorié (1593). Restaurée 1972-73.

**15. Haus Barthélemy Monderessi.** 1590, Treppenturm an der Fassade, Tor aus Tuffstein, mit einem Wappen versehen; Holztäfer (1590) und Giltsteinofen mit Wappen und Datum versehen (1593). 1972-73 restauriert.

**15. Barthélemy Monderessi House.** 1590, façade with staircase tower, main entry framed with tufa rock and bearing coat-of-arms, wood paneling (1590) and wood-burning stove made of soapstone, bearing date and coat-of-arms (1593). Restored 1972-73.

**16. Sombervilla** (=somet du village) : bâtiments d'habitation et dépendances rurales, bassin de fontaine 1919.

**16. Sombervilla** (=oberster Teil des Dorfes) : Wohngebäude und Oekonomiebauten, Brunnenbecken 1919.

**16. Sombervilla** (meaning "village summit") : private homes and farm buildings, stone basin dating from 1919.

**17. Point de vue de «La Laula» sur le village ancien.**

**17. Aussichtspunkt „La Laula“ auf den alten Dorfkern.**

**17. Scenic view from "La Laula,"** overlooking the old village.

## **Le Moulin**

**18. Maison du notaire de Piro.** Restes de maçonnerie caractéristique (imitation de blocs et de joints), façade N, XVII<sup>e</sup> s.

**18. Haus des Notars de Piro.** Reste von charakteristischem Mauerwerk (Nachahmung von Steinquadern und Fugen), nördliche Fassade, 17. Jh.

**18. De Piro House.** Vestiges of characteristic house ornamentation (painted imitations of stone corner blocks), northern façade, XVIIth century.

**19. Place et point de vue avec ensemble artisanal ancien** (jadis scierie, moulin actionnés par le torrent de la Monderèche, boulangerie).

**19. Platz und Aussichtspunkt mit Ensemble ehemaliger Gewerbebauten** (durch den Bach Monderèche angetriebene Sägerei und Mühle, Bäckerei).

**19. Square and scenic view of former artisanal workplaces** (sawmill and other mills powered by the Monderèche stream, bakery.)

**20. Oratoire du Moulin.** 1725, réhabilité 2003-04.

**20. Oratorium der Mühle.** 1725, 2003-04 saniert.

**20. Du Moulin wayside shrine.** Dating from 1725, renovated 2003-04.

**21. Complexe Métrailler.** Trois habitations avec ateliers et remises, 1903-05. A l'est, raccard chevauchant la Monderèche.

**21. Métrailler Baukomplex.** Drei Wohnstätten mit Ateliers und Schuppen, 1903-05. Im Osten Speicher über die Monderèche.

**21. Métrailler Complex.** Three family dwellings with workshops and storage sheds, 1903-05. To the east, "raccard" granary straddling the Monderèche Stream.

**22. Maison Tenchoz.** 1567 (inscription sur une poutre).

**22. Haus Tenchoz.** 1567 (Balkeninschrift).

**22. Tenchoz House.** 1567 (inscribed on beam).

**23. Maison Nicolas Im Winkelried – Anne-Marie Bovier.** Fin XVIII<sup>e</sup> s. Construction mixte, mi-maçonnerie, mi-bois. Plafond avec armoiries peintes des bâtisseurs.

**23. Haus Niklaus Im Winkelried – Anne-Marie Bovier.** Ende 18. Jh. Mischbau, halb Mauerwerk, halb Holz. Decke mit bemaltem Wappen der Erbauer.

**23. Niklaus Im Winkelried – Anne-Marie Bovier House.** End of XVIIIth century. Mixed construction, half masonry, half wood. Ceiling painted with builders' coat-of-arms.

**24. Maison des frères Rossier.** 1830. Rénovée 2001.

**24. Haus der Gebrüder Rossier.** 1830. 2001 renoviert.

**24. The Rossier Brothers' House.** 1830. Renovated 2001.

## **Anchettes**

**25. Château.** Autour d'un noyau médiéval, ensemble de bâtiments résidentiels, avec cours, portique à arcades sur les deux niveaux, tours, élevés par les de Platea aux XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s., puis par les de Preux dès la fin du XVII<sup>e</sup> s. Rénové vers 1900. Restauré 1974-85. Dépendances rurales à proximité (raccards, granges-écuries).

**25. Schloss.** Mittelalterlicher Kern, umgeben von einem Ensemble von Wohngebäude, Höfen, zweigeschossiger Bogenlaube, Türmen, erbaut von den de Platea 15.–17. Jh., ab dem 17. Jh. von den de Preux. Um 1900 renoviert. 1974-85 restauriert. Oekonomiebauten in der Nähe (Stadel, Stallscheunen).

**25. Castle.** Around a medieval core of buildings, a group of residential living quarters, with courtyards, a gallery with arcades on two levels, towers, whose construction was first undertaken by the de Plateas from the XVth to the XVIIth centuries, and then by the de Preux family from the end of the XVIIth century. Renovated around 1900. Restored 1974-85. Farm buildings in the vicinity, as well ("raccard" granaries, hay and cow barns).

**26. Chapelle Notre-Dame du Mont-Carmel.** 1649, avec décor peint mural et retable baroque. Restaurée 1987-89.

**26. Kapelle N.-D. du Mont-Carmel.** 1649, mit Wandmalereien und barockem Altarretabel. 1987-89 restauriert.

**26. Our Lady of Mount-Carmel Chapel.** 1649, with painted wall decoration and Baroque retable (altar shelf). Restored 1987-89.

**27. Esplanade d'Anchette-Bernard.** Sur un mur de soutènement médiéval (XIV<sup>e</sup> s. ?), point de vue sur le débouché du Val d'Anniviers et sur le Haut-Valais, aménagé 1994. [Restes du mur romain retrouvé dans la partie supérieure.]

**27. Esplanade d'Anchette-Bernard.** Auf einer mittelalterlichen Stützmauer (14. Jh. ?), Aussichtspunkt auf die Einmündung des Val d'Anniviers und das Oberwallis, 1997 eingerichtet. (Im oberen Teil überreste einer römischen Mauer.)

**27. The Anchette-Bernard Esplanade.** Situated on top of a medieval retaining wall (XIV<sup>th</sup> century ?), lookout with panoramic view of the mouth of the Val d'Anniviers and Upper Valais, built in 1994. Vestiges of a Roman wall have been found in the upper part (not visible from the exterior).

**28. Maison du «Trou».** Ancien moulin sur la Monderèche et habitation du meunier, remaniés notamment 1713 et 1826.

**28. Haus „du Trou“.** Ehemalige Mühle über die Monderèche und Wohnsitz des Müllers, namentlich 1713 und 1826 umgebaut.

28. House of the "Hole". Historical mill on the Monderèche stream, with accompanying miller's house, redone notably in 1713 and 1826.

**28. House of the "Hole".** Historical mill on the Monderèche stream, with accompanying miller's house, redone notably in 1713 and 1826.

**29. Pont.** «Ponceau» sur la Monderèche, 1889, à arche en pierre, le seul conservé de l'ancienne route Sierre-Montana, entre Veyras et Venthône.

**29. Brücke.** „Brücklein“ über die Monderèche 1889, mit Steinbogen, das einzige erhaltene der alten Strasse Siders – Montana.

**29. Bridge.** A small bridge, or "Ponceau," over the Monderèche Stream, with a stone arch, built in 1889. This is the only preserved bridge of its type on the old Sierre-Montana road, between Veyras and Venthône .

**30. Ancien hameau.** Ensemble de maisons, constructions mixtes, mi-maçonnerie, mi-bois.

**30. Ehemaliger Weiler.** Häusergruppe, Mischbau, halb Mauerwerk, halb Holzbau.

**30. The old hamlet :** group of houses of mixed construction, half masonry, half wood.

**31. Point de vue sur le village ancien.**

**31. Aussichtspunkt auf den alten Dorfkern.**

**31. Scenic view.**

## Vareille

**32. Maison Masserey.** Avec tour d'angle. 1767 (au-dessus de la porte), 1906 (balcon).

**32. Haus Masserey.** Mit Eckturm. 1767 (über der Eingangstür), 1906 (Balkon).

**32. Masserey House.** With corner tower. 1767 (date above the door), 1906 (balcony).

**33. «Grande Maison» (Pierre-Louis Masserey),** 1879, habitation adoptant la volumétrie des principales tours médiévales locales. Restaurée 1997.

**33. „Grande Maison“ (Pierre-Louis Masserey).** 1879, Wohnhaus, das die Volumetrie der wichtigsten lokalen Türme aus dem Mittelalter übernimmt. 1997 restauriert.

**33. „Grande Maison“ (Pierre-Louis Masserey).** 1879, residence built intentionally to rival in size with the most important local medieval towers. Restored 1997.

**34. Ensemble : granges, raccard et ancienne maison,** construction mixte, mi-maçonnerie, mi-bois.

**34. Ensemble: Scheunen, Stadel und ehemaliges Haus,** Mischbau, halb Mauerwerk, halb Holzbau.

**34. A complex of barns, "raccard" granaries and an old house** of mixed construction, half masonry, half wood.

**35. Cure et maison de commune.** Ancienne tour, peut-être des Vareilli, XIII<sup>e</sup> s., vendue en 1672 par les Perrin et les Monderessi pour devenir la cure. Administration communale dans la partie inférieure W. Rénovée 1984.

**35. Pfarrhaus und Gemeindehaus.** Ehemaliger Turm, vielleicht der Vareilli (13. Jh.), später der Monderessi. Seit 1672 Pfarrhaus. Gemeindeverwaltung im unteren, westlichen Teil. 1984 renoviert.

**35. Presbytery (priest's residence) and Communal Administration Building.** Former tower, having perhaps belonged to the Vareilli family, XIIIth century, and subsequently to the Monderessis. Transformed into presbytery in 1672. Communal administration in the lower western part of the building. Renovated 1984.